

МЕМОРАНДУМ про взаєморозуміння та співпрацю між Державним спеціалізованим господарським підприємством «Ліси України» та Міністерством сільського господарства Латвійської Республіки та Акціонерним товариством «Латвійські державні ліси» Рига, 28 вересня 2023 Державне спеціалізоване господарське підприємство «Ліси України», Міністерство сільського господарства Латвійської Республіки та Акціонерне товариство «Латвійські державні ліси» (далі - Сторони), дотримуючись принципів рівності Сторін, висловлюючи бажання розвивати та зміцнювати двостороннє співробітництво в галузі лісового господарства, визнаючи, що збалансоване управління лісами є успішною рамковою концепцією, реалізація якої збільшує користь від лісів для суспільства в Європі, і сприяє сталому вирішенню глобальних і регіональних проблем, зокрема, зміни клімату і соціально-економічного розвитку,	MEMORANDUM of understanding and cooperation between State Specialized Economic Enterprise "Forests of Ukraine" and Ministry of Agriculture of the Republic of Latvia and Joint Stock Company "Latvia's State Forests" (LVM) Riga, 28 September 2023 The State Specialized Economic Enterprise "Forests of Ukraine" and the Ministry of Agriculture of the Republic of Latvia and the Joint Stock Company "Latvia's State Forests" (hereinafter referred to as Parties), Adhering to the principles of equality of the Parties, Expressing a desire to develop and strengthen bilateral cooperation in the field of forestry, Recognizing that sustainable forest management is a successful framework concept, the implementation of which increases the benefits of forests for society in Europe, and contributes to the sustainable solution of global and regional challenges, in particular climate change and socio-economic development,	Saprašanās un sadarbības MEMORANDS starp Valsts specializēto saimniecisko uzņēmumu "Ukrainas meži" un Latvijas Republikas Zemkopības ministriju un akciju sabiedrību "Latvijas valsts meži" (LVM) Rīgā, 2023. gada 28. septembrī Valsts specializētais saimnieciskais uzņēmums "Ukrainas meži", Latvijas Republikas Zemkopības ministrija un akciju sabiedrība "Latvijas valsts meži" (turpmāk – Puses), ievērojot Pušu vienlīdzības principu, paužot vēlmi attīstīt un stiprināt starpvalstu sadarbību mežsaimniecības jomā, atzīstot, ka ilgtspējīga mežu apsaimniekošana ir veiksmīga pamatkonceptija, kuras īstenošana palielina mežu sniegtās priekšrocības sabiedrībai Eiropā un veicina globālu un reģionālu problēmu ilgtspējīgu risināšanu, jo īpaši klimata pārmaiņu un sociālekonomiskās attīstības jomā,
--	---	--

беручи до уваги вигоди і спільні інтереси, які б могли виникнути в результаті більш тісного співробітництва в галузі лісового господарства, бажаючи зміцнювати співробітництво щодо виконання пов'язаних з лісом міжнародних багатосторонніх угод і конвенцій, домовилися про таке: Стаття 1 Мета Меморандуму Метою цього Меморандуму є встановлення стійкого партнерства у галузі лісового господарства шляхом: - розвитку та зміцнення співробітництва в галузі лісового господарства; - прийняття обґрунтованих рішень, спрямованих на посилення управління лісовим господарством; - поєднання зусиль з пошуку зовнішніх та недержавних джерел фінансування заходів та проєктів; - відновлення лісів України, постраждалих внаслідок воєнних дій, у т.ч. питання розмінування лісів України.	Considering the benefits and common interests that could arise from closer cooperation in the field of forestry, Willing to strengthen cooperation in the implementation of forest-related international multilateral agreements and conventions, Have agreed as follows: Article 1 Purpose of the Memorandum The purpose of this Memorandum is to establish a sustainable partnership in the field of forestry by: - developing and strengthening cooperation in the field of forestry; - making reasonable decisions aimed at strengthening forest management; - combining efforts to find external and non-governmental sources of funding for activities and projects; - restoration of Ukrainian forests affected by military actions, including the issue of demining of Ukrainian forests.	ņemot vērā ieguvumus un kopīgās intereses, kas varētu rasties no ciešākas sadarbības mežsaimniecības jomā, vēloties stiprināt sadarbību ar mežu saistīto starptautisko daudzpusējo nolīgumu un konvenciju īstenošanā, vienojas par turpmāko: 1. punkts. Memoranda mērķis Šā Memoranda mērķis ir dibināt ilgtspējīgu partnerību mežsaimniecības jomā: - attīstot un stiprinot sadarbību mežsaimniecības jomā; - pieņemot saprātīgus lēmumus ar mērķi stiprināt mežu apsaimniekošanu; - apvienojot centienus rast ārējus un nevalstiskus finansējuma avotus pasākumiem un projektiem; - atjaunojot karadarbības skartos Ukrainas mežus, tostarp risinot jautājumu par Ukrainas mežu atmīnēšanu.
---	---	---

Стаття 2 Напрями співпраці Сторони домовилися співпрацювати за такими напрямками: - ефективне ведення лісового господарства, збереження біорізноманіття лісів; - зменшення впливу та адаптація до змін клімату у лісовому секторі; - планування лісогосподарських заходів, вирощування лісового садивного матеріалу із закритою кореневою системою, лісорозведення, створення постійних лісонасінневих ділянок; - організація лісозаготівель та вивезення деревини; - автоматизація напрямків, впровадження ІТ-технологій; - залучення інвестицій у лісове господарство і сприяння розвитку торгівлі лісогосподарською продукцією; - застосування екологобезпечних технологій, збалансоване використання лісових ресурсів; - підвищення рівня обізнаності та екологічної свідомості громадськості, освіти та розвитку екологічної культури населення у галузі сталого управління лісовими територіями;	Article 2 Areas of cooperation The Parties agree to cooperate in the following areas: - efficient forest management and conservation of forest biodiversity; - climate change mitigation and adaptation in the forestry sector; - planning of forestry activities, cultivation of forest planting material with a root-balled tree system, afforestation, creation of permanent forest seed plantations; - organising timber harvesting and export; - automation of operations, implementation of IT technologies; - attracting investment in forestry and promoting trade in forest products; - application of environmentally friendly technologies, balanced use of forest resources; - raising public awareness and environmental consciousness, education and development of environmental culture in the field of sustainable forest management; - combating deforestation and desertification;	2. punkts. Sadarbības jomas Puses vienojas sadarboties šādās jomās: - efektīva mežu apsaimniekošana un mežu bioloģiskās daudzveidības saglabāšana; - klimata pārmaiņu mazināšana un pielāgošanās tām mežsaimniecības nozarē; - mežsaimnieciskās darbības plānošana, meža stādāmā materiāla audzēšana ar slēgtu sakņu ietvarstādu sistēmu, apmežošana, ilggadīgu meža sēklu plantāciju veidošana; - koksnes ieguves un eksporta organizēšana; - darbību automatizācija, IT tehnoloģiju ieviešana; - investīciju piesaiste mežsaimniecībā un meža produktu tirdzniecības veicināšana; - videi draudzīgu tehnoloģiju izmantošana, līdzsvarota meža resursu izmantošana; - sabiedrības informētības un apkārtējās vides apziņas paaugstināšana, vides kultūras izglītošana un attīstība ilgtspējīgas mežu apsaimniekošanas jomā; - cīņa pret atmežošanu un pārtuksnešošanu; - mežu ugunsgrēku dzēšana;
---	---	---

- боротьба з вирубкою лісів та опустелюванням; - боротьба із лісовими пожежами; - відновлення лісів України, постраждалих внаслідок воєнних дій, у т.ч. питання розмінування лісів України; - співпраця у впровадженні програм досліджень та розробок у лісовій галузі; - співпраця з метою залучення інвестицій у розвиток лісової галузі; - обмін знаннями та досвідом з питань забезпечення сталого лісового господарства; - обмін інформацією щодо нормативної бази з питань управління лісовим господарством; - діяльність щодо зміцнення кадрового потенціалу шляхом проведення семінарів, тренінгів, конференцій, сприяння участі представників Сторін у круглих столах, присвячених питанням галузевого співробітництва, організованих Сторонами; - обмін досвідом у сфері мисливства та рекреації; - інші напрями співробітництва можуть бути спільно узгоджені Сторонами.	- fighting forest fires; - restoration of Ukrainian forests damaged as a result of military operations, including the issue of demining of Ukrainian forests; - cooperation in the implementation of research and development programs in the forest industry; - cooperation to attract investment in the development of the forest industry; - exchange of knowledge and experience on sustainable forestry; - exchange of information on the regulatory framework for forest management; - activities aimed at strengthening human resources through seminars, trainings, conferences, and facilitating the participation of the Parties' representatives in roundtables on sectoral cooperation organized by the Parties; - exchange of experience in the field of hunting and recreation; - other areas of cooperation may be jointly agreed upon by the Parties.	- karadarbības rezultātā bojāto Ukrainas mežu atjaunošana, tostarp jautājuma par Ukrainas mežu atmīnēšanu risināšana. - sadarbība pētniecības un attīstības programmu īstenošanā meža nozarē; - sadarbība investīciju piesaistē meža nozares attīstībai; - zināšanu un pieredzes apmaiņa par ilgtspējīgu mežsaimniecību; - informācijas apmaiņa par mežu apsaimniekošanas tiesisko regulējumu; - pasākumi ar mērķi stiprināt cilvēkresursus, organizējot seminārus, mācības, konferences un veicinot Pušu pārstāvju dalību Pušu organizētajos apaļajos galdos par nozaru sadarbību; - pieredzes apmaiņa medību un atpūtas jomā; - Puses var kopīgi vienoties par citām sadarbības jomām.
--	---	---

Стаття 3 Характер співпраці Для досягнення цілей цього Меморандуму Сторони здійснюватимуть: - обмін досвідом фахівців та співробітників; - проведення спільних робочих груп, зустрічей, семінарів і навчальних поїздок; - підготовку й реалізацію спільних проєктів; - обмін науково-технічною інформацією з наукових досліджень і розробок у галузі лісового господарства.	Article 3 Nature of cooperation To achieve the objectives of this Memorandum, the Parties shall carry out: - exchange of experience of specialists and employees; - holding joint working groups, meetings, seminars and study tours; - preparation and implementation of joint projects; - exchange of scientific and technical information on research and development in the field of forestry.	3. punkts. Sadarbības veids Lai sasniegtu šā Memoranda mērķus, Puses īsteno: - speciālistu un darbinieku pieredzes apmaiņu; - kopīgu darba grupu, sanāksmju, semināru un mācību. braucienu organizēšanu; - kopīgu projektu sagatavošanu un īstenošanu; - zinātniskās un tehniskās informācijas apmaiņu par pētniecību un attīstību mežsaimniecības jomā.
Стаття 4 Комунікація та обмін інформацією Сторони на регулярній основі інформують одна одну та консультуються з питань, що становлять спільний інтерес, та можуть, на їх думку, сприяти розвитку взаємної співпраці. Сторони можуть пропонувати одна одній направляти своїх представників на заходи, що організовуються ними або під їхньою егідою, в яких, на думку пропонуючої Сторони, може бути зацікавлена інша Сторона. Запрошення здійснюються відповідно до процедур, що організовуються у разі організації таких заходів.	Article 4 Communication and exchange of information The Parties shall regularly inform each other and consult on matters of common interest that may, in their opinion, contribute to the development of mutual cooperation. The Parties may invite each other to send representatives to events organized by them or under their auspices, in which, in the opinion of the inviting Party, the other Party may be interested. The invitations shall be made in accordance with the procedures organized in the case of organizing such events.	4. punkts. Saziņa un informācijas apmaiņa Puses regulāri informē viena otru un apspriežas par kopīgu interešu jautājumiem, kas, pēc Pušu domām, var veicināt savstarpējās sadarbības attīstību. Puses var uzaicināt viena otru sūtīt pārstāvjus uz to organizētiem vai to vadībā rīkoti pasākumiem, kuros, pēc uzaicinātās Puses domām, varētu būt ieinteresēta cita Puse. Ielūgumus piešķir saskaņā ar šādu pasākumu organizēšanas gadījumā noteiktām procedūram.

Консультації та обмін інформацією і документами, згідно з цим Меморандумом, повинні здійснюватися без шкоди для заходів, необхідних для захисту певної інформації та документів. Стаття 5 Контактні особи Для реалізації Меморандуму Сторони визначають контактних осіб для взаємодії на постійній основі. Сторони взаємодіють через контактних осіб з використанням електронних засобів зв'язку (електронна пошта, телефон), а також офіційного листування. Стаття 6 Термін дії, припинення дії Цей Меморандум набирає чинності з дати його підписання обома Сторонами. Цей Меморандум діє протягом 3 (трьох) років та його дія автоматично продовжується на наступні 3 (три) роки. Якщо Сторони не повідомлять про припинення дії Меморандуму за 60 (шістдесят) днів до закінчення терміну його дії, він автоматично продовжується на 3 (три) роки. Дія цього Меморандуму може бути припинена будь-якою зі Сторін. Про намір припинити дію Меморандуму необхідно повідомити в	Consultation and exchange of information and documents pursuant to this Memorandum shall be without prejudice to measures necessary to protect certain information and documents. Article 5 Contact persons To implement the Memorandum, the Parties shall determine contact persons for interaction on a regular basis. The Parties shall interact through the contact persons using electronic means of communication (e-mail, telephone), as well as official correspondence. Article 6 Validity and Termination This Memorandum shall enter into force on the date of its signature by both Parties. This Memorandum shall be valid for 3 (three) years and shall be automatically renewed for the next 3 (three) years. In the event that the Parties do not notify the termination of the Memorandum 60 (sixty) days prior to its termination, it shall be automatically renewed for the 3 (three) years. This Memorandum may be terminated by either Party. The intention to terminate the Memorandum	Konsultācijas un informācijas un dokumentu apmaiņa saskaņā ar šo Memorandu neierobežo pasākumus, kas nepieciešami noteiktas informācijas un dokumentu aizsardzībai. 5. punkts. Kontaktpersonas Lai īstenotu Memorandu, Puses nosaka kontaktpersonas regulārai mijiedarbībai. Puses sazinās ar kontaktpersonu starpniecību, izmantojot elektroniskos saziņas līdzekļus (e-pastu, tālruni), kā arī oficiālo saraksti. 6. punkts. Darbības laiks un izbeigšana Šis Memorands stājas spēkā dienā, kad to ir parakstījušas visas Puses. Šis Memorands ir spēkā 3 (trīs) gadus. Gadījumā, ja 60 (sešdesmit) dienas pirms Memoranda izbeigšanās Puses neinformē par tā izbeigšanu, tas automātiski pagarinās uz nākamajiem 3 (trīs) gadiem. Jebkura no Pusēm ir tiesīga izbeigt šo Memorandu. Par nodomu izbeigt Memoranda darbību paziņo rakstveidā vismaz sešdesmit (60) dienas pirms izbeigšanas datuma.
---	--	--

письмовій формі не менш ніж за 60 (шістдесят) днів до дати його припинення.

Припинення дії цього Меморандуму не впливає на чинність або тривалість будь-яких узгоджених Сторонами проєктів, програм та діяльності, що перебувають у процесі реалізації на момент припинення дії цього Меморандуму, до їхнього завершення, якщо Сторони не домовилися про інше.

Стаття 7 **Прикінцеві положення**

Цей Меморандум відображає наміри та порозуміння Сторін. Він не є міжнародним договором та не створює юридичних прав та зобов'язань за міжнародними актами або внутрішнім законодавством Сторін.

Кожна Сторона має право співпрацювати з третьою стороною з будь-яких питань, подібних тим, що передбачаються цим Меморандумом. Жодне з положень цього Меморандуму не перешкоджатиме будь-якій із Сторін укласти інші угоди з іншими особами. Зміни та доповнення до цього Меморандуму вносяться в будь-який час за взаємною письмовою згодою Сторін. Такі зміни та доповнення набувають чинності в термін, що визначається Сторонами, та становлять невід'ємну частину цього Меморандуму.

Будь-які спори, що виникають у зв'язку з тлумаченням і/або реалізацією цього

shall be notified in writing at least sixty (60) days prior to the date of termination.

The termination of this Memorandum shall not affect the validity or duration of any projects, programs and activities agreed upon by the Parties and in progress at the time of termination of this Memorandum until their completion unless otherwise agreed by the Parties.

Article 7 **Final provisions**

This Memorandum reflects the intentions and understanding of the Parties. It does not constitute an international treaty and does not create legal rights and obligations under international instruments or the domestic laws of the Parties.

Each Party shall have the right to co-operate with a third party on any matters such as those contemplated by this Memorandum. Nothing in this Memorandum shall prevent either Party from entering into other agreements with others.

This Memorandum is subject to the amendments and additions at any time by mutual written consent of the Parties. Such amendments and supplements shall come into force within the period determined by the Parties and shall form an integral part of this Memorandum.

Any disputes arising from the interpretation and/or implementation of this Memorandum shall be

Šā Memoranda izbeigšana neietekmē jebkādu projektu, programmu un pasākumu, par kuriem Puses ir vienojušās un kuri šā Memoranda izbeigšanas brīdī jau tiek īstenoti, spēkā esību vai ilgumu līdz to pabeigšanai, ja vien Puses nav vienojušās citādi.

7. punkts. **Noslēguma noteikumi**

Šis Memorands atspoguļo Pušu nodomus un vienošanos. Tas neveido starptautisku līgumu un nerada juridiskas tiesības un pienākumus saskaņā ar starptautiskiem instrumentiem vai Pušu valsts iekšējiem tiesību aktiem.

Katrai Pusei ir tiesības sadarboties ar trešo personu jebkādos šajā Memorandā paredzētos jautājumos. Nekas šajā Memorandā neliedz jebkurai no Pusēm slēgt citas vienošanās ar citām personām.

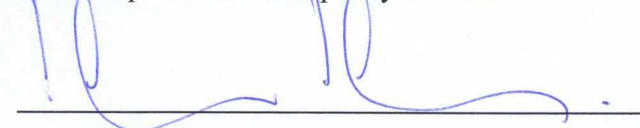
Šo Memorandu var jebkurā laikā grozīt un papildināt ar savstarpēju Pušu rakstveida piekrišanu. Šādi grozījumi un papildinājumi stājas spēkā Pušu noteiktajā termiņā un veido šā Memoranda neatņemamu sastāvdaļu.

Jebkādos strīdus, kas rodas saistībā ar šā Memoranda interpretāciju un/vai īstenošanu, risina savstarpēju konsultāciju un pārrunu ceļā starp Pusēm.

Меморандуму, вирішуються шляхом консультацій та переговорів між Сторонами. На підтвердження своїх намірів ті, що підписалися нижче, уклали цей Меморандум. Меморандум складено у трьох примірниках українською, латвійською та англійською мовами, усі тексти є рівноавтентичними. У випадку виникнення будь-яких розбіжностей у тлумаченні положень статей цього Меморандуму, текст англійською мовою матиме переважну силу.

Акціонерне товариство «Латвійські державні ліси»

Голова правління Петерс Путніньш



Міністерство сільського господарства Латвійської Республіки

Державний секретар Райвіс Кронбергс



Державне спеціалізоване господарське підприємство «Ліси України»

Генеральний директор Юрій Болоховець



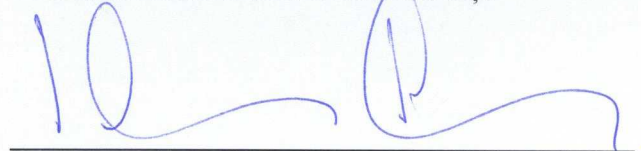
resolved through consultations and negotiations between the Parties.

In evidence of their intentions, the undersigned have entered this Memorandum.

The Memorandum is drawn up in triplicate in Ukrainian, Latvian and English; all texts are equally authentic. In case of any divergence in interpretation of the provisions of the articles of this Memorandum, the English text shall prevail.

Joint Stock Company "Latvia's State Forests"

Chairman of the Board Pēteris Putniņš



Ministry of Agriculture of the Republic of Latvia

State Secretary Raivis Kronbergs



State Specialized Economic Enterprise "Forests of Ukraine"

Action Director General Yuri Bolokhovets



Apliecinot savu nodomu, turpmāk parakstījušās personas ir noslēgušas šo Memorandu.

Memorands sagatavots trīs eksemplāros ukraiņu, latviešu un angļu valodās; Memoranda teksti visās šajās valodās ir vienlīdz autentiski. Jebkādu pretrunu gadījumā šā Memoranda punktu noteikumu tulkojumā, noteicošais ir Memoranda teksts angļu valodā.

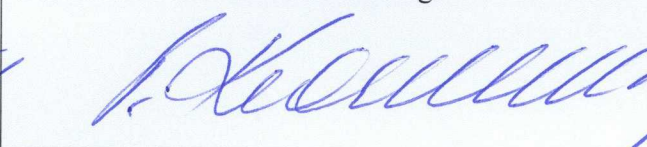
Akciju Sabiedrība "Latvijas valsts meži"

Valdes priekšsēdētājs Pēteris Putniņš



Latvijas Republikas Zemkopības ministrija

Valsts sekretārs Raivis Kronbergs



Valsts specializētais saimnieciskais uzņēmums "Ukrainas meži"

Ģenerāldirektors Jurijs Bolokhovets

